

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

### Oversettelse.

## Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og den Føderale Republikk Brasils Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Kongeriket Norges Regjering og Den Føderale Republikk Brasils Regjering som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er blitt enige om følgende:

### Artikkel 1

#### *De personer som overenskomsten gjelder*

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

### Artikkel 2

#### *De skatter som overenskomsten gjelder*

1. De gjeldende skatter som overenskomsten skal omfatte er:

a) for så vidt angår Brasil:

den føderale inntektsskatt, unntatt de skatter som gjelder ekstraordinære overføringer og virksomheter av mindre viktighet;

(i det følgende kalt «brasiliansk skatt»);

b) for så vidt angår Norge:

(i) skatter av inntekt til staten, fylkeskommuner og kommuner (herunder særskatt til staten av inntekt av petroleumsutvinning og rørledningstransport),

(ii) skatter av formue til staten og kommuner,

(iii) avgifter til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m. v.,

(iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet,

(v) sjømannsskatt,

(i det følgende kalt «norsk skatt»).

2. Denne overenskomst skal også omfatte alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som senere blir utskrevet i tillegg til eller i stedet for de ovennevnte skatter. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om alle vesentlige endringer som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

### Artikkel 3

#### *Alminnelige definisjoner*

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

a) «Brasil» betyr Den Føderale Republikk Brasil;

b) «Norge» betyr Kongeriket Norge. Anvendt i geografisk forstand omfatter uttrykket Norges sjøterritorium, og havbunnen og undergrunnen i de tilstøtende undersjøiske områder, hvor Norge overensstemmende med folkeretten utøver sine suverene rettigheter med hensyn til utforskning og utnyt-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

telse av deres naturforekomster. Uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland utenfor Europa;

- c) «statsborgere» betyr:
- (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
  - (ii) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne i henhold til gjeldende lov i en kontraherende stat;
- d) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Norge eller Brasil, slik det fremgår av sammenhengen;
- e) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- f) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- g) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- h) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom havner i den annen kontraherende stat;
- i) «skatt» betyr brasiliansk skatt eller norsk skatt, slik det fremgår av sammenhengen;
- j) «kompetent myndighet» betyr:
- (i) for så vidt angår Brasil: finansministeren, sekretæren for Den Føderale Skatteforvaltning (Receita Federal) eller den som har fullmakt fra disse;
  - (ii) for så vidt angår Norge: finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

#### Artikkel 4

##### *Skattemessig bopel*

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1, er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres som følger:

- a) han skal anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge kontraherende stater, skal han anses for bosatt i den kon-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

traherende stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken kontraherende stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i begge kontraherende stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvorav han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger av begge kontraherende stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de to kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1, anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den kontraherende stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

#### Artikkel 5

##### *Fast driftssted*

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted; og
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utnyttes;
- g) stedet for et bygnings- eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger seks måneder.

3. «Fast driftssted» foreligger ikke når:

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretaket;
- b) varer eller ting som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer eller ting som tilhører foretaket holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

eller lignende virksomhet som i forhold til foretaget er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

4. Når en person, med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5, opptrer i en kontraherende stat på vegne av et foretagende i den annen kontraherende stat og har og vanligvis utøver fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretaget, anses foretaget for å ha et fast driftssted i den førstnevnte stat. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til innkjøp av varer eller ting for foretaget.

5. Et foretagende skal ikke anses for å ha fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer, eller blir kontrollert av, et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat eller som utøver virksomhet i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

#### Artikkel 6

##### *Inntekt av fast eiendom*

1. Inntekt av fast eiendom herunder jordbruk eller skogbruk, kan skattlegges i den stat hvor eiendommen ligger.

2. a) Med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b) og c), skal uttrykket «fast eiendom» defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger;

b) uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettsens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster;

c) skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom tilhørende et foretagende, og på inntekt av fast eiendom benyttet ved utøvelse av fritt yrke.

#### Artikkel 7

##### *Fortjeneste ved forretningsvirksomhet*

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaget utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaget utøver

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsen i punkt 3, i hver av statene tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og som optrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter.

4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

5. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

## Artikkel 8

### *Skipsfart og luftfart*

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Hvis stedet for den virkelige ledelse av et skipsfartsforetagende er ombord i et skip, skal foretagendet anses for å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finnes, i den kontraherende stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltagelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor.

4. Når virksomheten er drevet av en eller flere solidarisk ansvarlige deltagere bosatt i en av de kontraherende stater, og en eller flere solidarisk ansvarlige deltagere bosatt i den annen kontraherende stat, og de kompetente myndigheter i de to stater er enige om at det ikke er mulig å fastslå at stedet for den virkelige ledelse er bare i den ene stat, da skal det skje en fordeling av beskatningsretten mellom de to stater. Av fortjeneste som er nevnt i denne artikels punkt 1, gevinst som nevnt i artikkel 13 punkt 2, og av formue som nevnt i artikkel 23 punkt 3, skal hver av statene bare kunne skattlegge den forholdsmessige del som faller på deltagere bosatt i vedkommende stat.

5. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste som tilfaller Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske deltager i Scandinavian Airlines System (SAS), står i forhold til dets andel i den nevnte organisasjon.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunddragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

### Artikkel 9

#### *Foretagender med fast tilknytning til hverandre*

##### I tilfelle hvor

a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller

b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som, uten disse vilkår, ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

### Artikkel 10

#### *Dividender*

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende, men hvis mottageren er den virkelige rettighetshaver skal den skatt som beregnes ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Dette punkt får ingen innvirkning på beskatningen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. Med uttrykket «dividender» i denne artikkel forstås avkastning av aksjer, «jouissance»-aksjer eller rettigheter, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer med rett til andel i selskapets gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter, som etter skattelovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er likestilt med avkastning av aksjer.

5. Når en person bosatt i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan det faste driftssted ilegges skatt av inntekt ved kilden i overensstemmelse med lovgivningen i den annen kontraherende stat. Slik skatt må imidlertid ikke overstige 15 prosent av det faste driftssteds bruttofortjeneste etter fradrag for mulig selskapskatt av slik fortjeneste.

6. Når et selskap er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan den annen kontraherende stat ikke pålegge skatt av dividender utdelt av selskapet, medmindre slike dividender er utdelt av selskapet til en person bosatt i den annen stat eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller en fast

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.

Vedlegg.

innretning i den annen stat. Den annen kontraherende stat kan heller ikke undergi selskapets ikke-utdelte overskudd noen skatt av ikke-utdelt overskudd, selvom de utdelte dividender og det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis skriver seg fra fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

7. Den begrensning i skattesatser som er foreskrevet i punkt 2 skal ikke gjelde dividender eller fortjeneste som er utbetalt eller på annen måte oppgjort innen utgangen av det tredje kalenderår som følger etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

#### Artikkel 11

##### *Renter*

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, men hvis mottageren er den virkelige rettighetshaver skal den skatt som beregnes ikke overstige 15 prosent av rentenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal:

- a) renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til Regjeringen i den annen kontraherende stat, en av dens regionale forvaltningsmyndigheter eller et organ (herunder finansinstitusjon) som i sin helhet eies av den annen stat, være unntatt fra skatt i den førstnevnte kontraherende stat;
- b) renter av obligasjoner eller gjeldsbrev utstedt av Regjeringen i en kontraherende stat, en av dens regionale forvaltningsmyndigheter eller et organ (herunder finansinstitusjon) som er eiet av denne stat bare kunne skattlegges i denne stat.

4. Med uttrykket «renter» i denne artikkel forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke eller medfører rett til andel i gevinst, og gjeldsfordringer forøvrig av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er likestillet med utlånt kapital.

5. Bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, og den gjeld som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

6. Den begrensning som er foreskrevet i punkt 2, får ikke anvendelse på renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utredes til et fast driftssted for et foretagende i den annen kontraherende stat, når det faste driftssted ligger i en tredje stat.

7. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt (hjemmehørende) i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted som den gjeld rentene betales av er knyttet til,

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatte- unndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

da skal slike renter anses å skrive seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger.

8. Når det betalte rentebeløp, på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemand, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

## Artikkel 12

### *Royalty*

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat kan skattlegges i den annen kontraherende stat.

2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor den skriver seg fra, i henhold til lovgivningen i denne stat. Men hvis mottageren er den virkelige innehaver av den rettighet som royaltyen er vederlag for, skal den skattesats som således anvendes ikke overstige:

- a) 25 prosent av royaltyens bruttobeløp når det dreier seg om vederlag for bruken av eller retten til å bruke varemerker, kinematografiske filmer og filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsendelse;
- b) 15 prosent i alle andre tilfelle.

3. Med uttrykket «royalty» i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, (herunder kinematografiske filmer, filmer og bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), alle slags patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Royalty skal anses for å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en kontraherende stat, har et fast driftssted i en kontraherende stat, skal slik royalty anses for å skrive seg fra denne kontraherende stat, når forpliktelsen til å betale royalty er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder royaltyen.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, har et fast driftssted, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted. I så fall får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.



Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatte- unndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

6. Når det betalte royaltobeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av statene under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

### Artikkel 13

#### *Formuesgevinst*

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor den faste eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til en fast innretning som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt. Gevinst ved avhendelse av skip og luftfartøyer i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

3. Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom eller rettighet enn omhandlet i punktene 1 og 2, kan skattlegges i begge kontraherende stater.

### Artikkel 14

#### *Selvstendige personlige tjenester*

##### *(fritt yrke)*

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, medmindre betalingen blir belastet et fast driftssted eller et selskap hjemmehørende der. I så fall kan inntekten skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, teknisk, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

### Artikkel 15

#### *U selvstendige personlige tjenester (lønnsarbeid)*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den annen stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip drevet i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Når det ikke er mulig å fastslå at stedet for den virkelige ledelse er bare i den ene kontraherende stat, og et skipsfartsforetagende er drevet av en eller flere solidarisk ansvarlige deltagere som er bosatt i den annen kontraherende stat, kan godtgjørelse for slike tjenester skattlegges i den kontraherende stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsen i nærværende punkt kommer også til anvendelse på godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en av de kontraherende stater i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy. Det samme gjelder hvis godtgjørelsen tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomhet.

4. I tilfelle hvor lønnsarbeidet utføres helt eller for en vesentlig del ombord i et brasiliansk eller norsk luftfartøy (herunder luftfartøyer som eies eller chartres av Scandinavian Airlines System), skattlegges godtgjørelse som omhandlet i punkt 1 i denne artikkel bare i den kontraherende stat hvor mottageren er bosatt.

#### Artikkel 16

##### *Styregodtgjørelse m. v.*

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

#### Artikkel 17

##### *Artister og idrettsutøvere*

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som oppbæres ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker og idrettsutøver, skattlegges i den kontraherende stat hvor virksomheten er utøvet.

2. Når de tjenester som er nevnt i punkt 1 i denne artikkel, er formidlet til en kontraherende stat av et foretagende i den annen kontraherende stat, kan inntekt oppbåret ved en slik formidling, uansett enhver annen bestemmelse i overenskomsten, skattlegges i den førstnevnte kontraherende stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

### Artikkel 18

#### *Ytelser fra offentlig trygdeinnretning, pensjoner, underholdsbidrag og livrenter*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19 kan utbetalinger fra en offentlig trygdeinnretning, pensjoner og andre lignende godtgjørelser, underholdsbidrag og livrenter til en person bosatt i en kontraherende stat, skattlegges i den stat hvor de skriver seg fra.

2. I denne artikkel betyr:

- a) uttrykket «pensjoner og andre lignende godtgjørelse»: periodiske utbetalinger etter fratrudd tjeneste som vederlag for tidligere utført arbeid, eller vederlag for pådratt skade i forbindelse med tidligere utført arbeid;
- b) uttrykket «livrenter»: en fastsatt sum som er periodisk betalbar til fastsatte tider, på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingen som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi (bortsett fra ytete tjenester).

### Artikkel 19

#### *Offentlige utbetalinger*

1. Godtgjørelse, unntatt pensjoner, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren av godtgjørelsen

- a) er statsborger av denne stat, eller
- b) ikke bosatte seg i denne stat bare med sikte på å utføre de nevnte tjenester der.

2. Pensjoner utredet av, eller ved belastning av fond opprettet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter, kan skattlegges i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

### Artikkel 20

#### *Lærere og forskere*

Når en fysisk person som er, eller umiddelbart før han tar midlertidig opphold i en kontraherende stat, var bosatt i den annen kontraherende stat, og som etter innbydelse fra den førstnevnte kontraherende stat eller fra et universitet, høyskole eller skole, museum eller annen kulturinstitusjon i den førstnevnte kontraherende stat, eller i henhold til et offisielt program for kulturell utveksling, oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende med henblikk på å gi undervisning, holde forelesninger eller drive forskningsarbeid ved en slik institusjon, og er der i et tidsrom som ikke overstiger to år, da skal han være fritatt for skatteplikt i denne stat av godtgjørelse for slik virksomhet, forutsatt at han er skattepliktig for godtgjørelsen i den annen kontraherende stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunddragelse med hensyn til skatter og inntekt og formue. Vedlegg.

## Artikkel 21

### *Studenter*

1. Når en fysisk person er, eller umiddelbart før han tar midlertidig opphold i en kontraherende stat, var bosatt i den annen kontraherende stat og oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende som

- a) lærling eller student ved et universitet, høyskole eller skole i den førstnevnte kontraherende stat, eller
- b) mottaker av et stipendium eller annen understøttelse for i hovedsak å studere eller drive forskning ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skal være fritatt for skatt i den førstnevnte kontraherende stat av midler han mottar fra utlandet til dekning av hans utgifter til opphold, utdanning og opplæring.

2. Når en fysisk person er, eller umiddelbart før han tar midlertidig opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat og oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende av hensyn til sin utdanning eller opplæring, skal han være fritatt for skatt i den førstnevnte kontraherende stat for et tidsrom som ikke må overstige fem fortløpende inntektsår, av vederlag for lønnsarbeid i denne stat, begrenset til et beløp svarende til motverdien av US dollar 3 000 i kalenderåret.

## Artikkel 22

### *Annen inntekt*

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler og som skrives fra den annen kontraherende stat kan skattlegges i denne annen stat.

## Artikkel 23

### *Formue*

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller løsøre knyttet til en fast innretning som blir brukt ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning ligger.

3. Skip og luftfartøyer som drives i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretandet har sitt sete.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

## Artikkel 24

### *Fremgangsmåte til unngåelse av dobbeltbeskatning*

1. Når en person bosatt i Brasil oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Brasil innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt, et beløp som svarer til den inntektsskatt som er betalt i Norge.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

Fradraget skal imidlertid ikke overstige den del av inntektskatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som kan skattlegges i Norge.

2. Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som ikke er omhandlet i punkt 3, og som i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Brasil, skal Norge unnta slik inntekt fra beskatning, men kan ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

3. Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 punkt 2, artikkel 11, artikkel 12, artikkel 13 punkt 3, artiklene 14 og 22, og protokollens punktene 5 og 11 kan skattlegges i Brasil, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den inntektsskatt som er betalt i Brasil.

Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektskatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til inntekten fra Brasil.

4. Ved beregningen av fradrag etter punkt 3 skal brasiliansk skatt av dividender, renter og royalties alltid anses å være erlagt etter en sats på 25 prosent.

5. Når kapitalen i et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat, helt eller delvis, direkte eller indirekte eies eller kontrolleres av en eller flere personer bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke-utdelt overskudd i et selskap hjemmehørende i den førstnevnte stat, ikke kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

6. Når kapitalen i et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat, helt eller delvis, direkte eller indirekte eies eller kontrolleres av en eller flere personer bosatt i den annen kontraherende stat, skal verdien av aksjer utstedt av et selskap hjemmehørende i den førstnevnte stat, ikke kunne ilegges inntektsskatt i den sistnevnte stat.

7. Når en person bosatt i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, får bestemmelsene i punktene 1 og 3 anvendelse ved fastsettelsen av det faste driftssteds for tjeneste.

## Artikkel 25

### *Ikke-diskriminering*

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal ikke i den sistnevnte stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelses

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

ved beskatningen, som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

Bestemmelsene i dette punkt skal ikke tolkes slik at det hindrer en kontraherende stat i å skattlegge fortjeneste oppbåret av et fast driftssted tilhørende et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, etter den sats som i denne stat kan anvendes ved utligning av skatt på et selskaps ikke-utdelte overskudd.

3. Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital, helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal i den førstnevnte kontraherende stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i en tredje stat, er eller måtte bli undergitt.

4. Uttrykket «beskatning» i denne artikkel betyr de skatter som denne overenskomst gjelder.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at det forplikter Norge til å innrømme brasilianske borgere den særskilte skattelettelse som tilstår nordmenn og personer født av foreldre som er norske statsborgere etter § 22 i den norske skattelov.

#### Artikkel 26

##### *Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler*

1. Når en person bosatt i en kontraherende stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre en beskatning som ikke er i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klage rett som måtte være hjemlet i de to staters interne lovgivning.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

#### Artikkel 27

##### *Utvexling av opplysninger*

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst. Opplysninger som er utvekslet skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer, myndigheter eller domstoler enn de som har til oppgave å ut-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

ligne eller innkreve skatter som kommer inn under overenskomsten eller å avgjøre klager eller forfølge lovovertrедelser i forbindelse hermed.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser.

#### Artikkel 28

##### *Diplomatiske og konsulære tjenestemenn*

Intet av det som er fastsatt i denne overenskomst skal berøre de skatteprivilegier som, i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige overenskomster, tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn.

#### Artikkel 29

##### *Territoriell utvidelse*

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med modifikasjoner, til å omfatte ethvert område hvis internasjonale forbindelser en av de kontraherende stater har ansvaret for, og hvor de skatter som pålegges er av vesentlig lignende art som de denne overenskomst gjelder. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og med forbehold om slike modifikasjoner, herunder med hensyn til opphør, som måtte bli nærmere angitt og avtalt mellom de kontraherende stater i noter som utveksles på diplomatisk vei.

2. Medmindre noe annet blir avtalt mellom de kontraherende stater, skal opphør av overenskomsten medføre opphør av overenskomstens anvendelse på ethvert område som overenskomsten er blitt utvidet til i henhold til bestemmelsene i denne artikkel.

#### Artikkel 30

##### *Ikrafttredelse*

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo.

2. Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og dens bestemmelser skal første gang ha virkning:

For så vidt angår Brasil:

- (i) med hensyn til skatter som er tilbakeholdt ved kilden på beløp som er betalt eller godskrevet på eller etter 1. januar i det kalenderår, som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft;
- (ii) med hensyn til andre skatter som kommer inn under denne overenskomst på inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

For så vidt angår Norge:

- (i) med hensyn til skatter av inntekt, på inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft;
- (ii) med hensyn til skatter av formue som foreligger ved avslutningen av det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

3. Overenskomsten mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, undertegnet i Rio de Janeiro 20. oktober 1967, skal opphøre å gjelde med hensyn til skatter av inntekt og formue, fra det tidspunkt nærværende overenskomst i henhold til punkt 2 i denne artikkel får virkning.

### Artikkel 31

#### *Opphør*

Etter en periode på tre år regnet fra det tidspunkt denne overenskomst trer i kraft, kan hver av de kontraherende stater si opp overenskomsten. Oppsigelsen skal skje skriftlig på diplomatisk vei og må skje senest tredevte juni i ethvert kalenderår.

I såfall får overenskomsten anvendelse siste gang:

For så vidt angår Brasil:

- (i) med hensyn til skatter som er tilbakeholdt ved kilden, på beløp som er betalt eller godskrevet før utløpet av det kalenderår hvori melding om oppsigelse er gitt;
- (ii) med hensyn til andre skatter som kommer inn under denne overenskomst, på beløp mottatt i løpet av det inntektsår som begynner i det kalenderår hvori melding om oppsigelse er gitt.

For så vidt angår Norge:

- (i) med hensyn til skatter av inntekt, på inntekt i det inntektsår eller regnskapsperiode som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger umiddelbart etter det år hvori melding om oppsigelse er gitt;
- (ii) med hensyn til skatter av formue, på skatt som forfaller til betaling på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år hvori melding om oppsigelse er gitt.

TIL BEKREFTLESE AV FORANSTÅENDE har de undertegnede, i henhold til fullmakt undertegnet denne overenskomst og forsynt den med segl.

UTFERDIGET i Brasilia, den 21. august, 1980 i to eksemplarer på engelsk, norsk og portugisisk slik at alle tre tekster har samme gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil, skal den engelske tekst være avgjørende.

For Kongeriket Norges  
Regjering  
Per M. Ølberg

For Den Føderale Republikk  
Brasils Regjering  
R. S. Guerreiro



Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

## PROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av overenskomsten mellom Kongeriket Norges Regjering og Den Føderale Republikk Brasils Regjering om unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, er de undertegnede parter som er behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, blitt enige om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrert del av overenskomsten.

1. *Vedrørende artikkel 7 punkt 3:*

Det er enighet om at bestemmelsen i artikkel 7 punkt 3 bare skal få anvendelse hvis utgiftene kan henføres til det faste driftssted etter bestemmelsene i skattelovgivningen i den kontraherende stat hvor det faste driftssted ligger.

2. *Vedrørende artikkel 10 punkt 4:*

Det er enighet om at uttrykket «dividender», slik det er definert i artikkel 10 punkt 4, også omfatter andre former for inntekt, som etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, blir behandlet som en dividende eller utdeling fra en person.

3. *Vedrørende artikkel 10 punktene 2 og 5, artikkel 11 punktene 2 og 3, artikkel 12 punkt 2 b) og artikkel 24 punkt 4:*

Det er enighet om at:

- a) bestemmelsene i artikkel 24 punkt 4 bare skal gjelde for de første 10 år hvori overenskomsten har virkning;
- b) de begrensninger i skattesatsene som er foreskrevet i artikkel 10 punktene 2 og 5, artikkel 11 punktene 2 og 3 og artikkel 12 punkt 2 b) skal gjelde bare de første 10 år hvori overenskomsten har virkning;
- c) de kompetente myndigheter kan ett år før utløpet av den tiårsperioden som er omhandlet i underpunktene a) og b) foran, rådføre seg med hverandre om hvorvidt denne perioden skal forlenges.

4. *Vedrørende artikkel 10 punkt 5 og artikkel 25 punkt 2:*

Det er enighet om at bestemmelsen i artikkel 10 punkt 5 ikke strider mot bestemmelsen i artikkel 25 punkt 2.

5. *Vedrørende artikkel 11 og artikkel 24 punkt 3:*

Det er enighet om at provisjoner betalt av en person bosatt i Brasil til en bank eller finansinstitusjon i forbindelse med tjenester ydet av en slik bank eller finansinstitusjon, er å anse som renter og undergitt bestemmelsene i artikkel 11 og artikkel 24 punkt 3.

6. *Vedrørende artikkel 12 punkt 3:*

Det er enighet om at uttrykket «for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer» nevnt i artikkel 12, punkt 3 omfatter inntekt oppbåret for teknisk assistanse og tekniske tjenester.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteundragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

7. *Vedrørende artikkel 14:*

- a) Uansett bestemmelsene i artikkel 14, skal inntekt som skriver seg fra Brasil og er utbetalt til en person bosatt i Norge i henhold til kontrakter undertegnet 22. august 1979 eller tidligere, bare kunne skattlegges i Norge;
- b) det er enighet om at bestemmelsene i artikkel 14 skal få anvendelse også når virksomhet er utøvet av et interessentskap eller et «sociedade civil».

8. *Vedrørende artikkel 23:*

Det er enighet om at dersom Brasil skulle innføre skatt på formue, skal begge kontraherende stater reforhandle alle bestemmelser som vedrører beskatning av formue.

9. *Vedrørende artikkel 25 punkt 3:*

Det er enighet om at:

- a) bestemmelsene i den brasilianske lovgivning hvoretter royalties, som definert i artikkel 12, punkt 3, betalt av et selskap hjemmehørende i Brasil til en person bosatt i Norge som har minst 50 prosent av den stemmeberettigede kapital i selskapet, ikke er fradragsberettiget ved fastsettelsen av den skattbare inntekt for omhandlede selskap hjemmehørende i Brasil, ikke er i strid med bestemmelsen i artikkel 25 punkt 3 i denne overenskomst;
- b) i tilfelle Brasil, etter undertegningen av denne overenskomst, enten ved intern lovgivning eller gjennom skatteavtale kommer til å innrømme fradrag ved fastsettelsen av den skattbare inntekt for et foretagende hjemmehørende i Brasil for royalties betalt til et foretagende hjemmehørende i en tredje stat utenfor Latin-Amerika som innehar minst 50 prosent av kapitalen i det foretagende som er hjemmehørende i Brasil, da vil et tilsvarende fradrag under lignende omstendigheter automatisk bli tilstått et foretagende hjemmehørende i Brasil som betaler royalties til et foretagende hjemmehørende i Norge.

10. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 9, er det enighet om at ved fastsettelsen av inntektsskatten for en person bosatt i en kontraherende stat, for inntekt fra den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat under ingen omstendighet ansette slik inntekt høyere enn den totale inntekt som er oppebåret i den annen kontraherende stat.

11. Inntekt som skriver seg fra en kontraherende stat og som oppebæres av en person bosatt i den annen kontraherende stat, fra bruken av enhver flytende innretning for undersøkelse av naturherligheter på kontinentalsokkelen eller fra betjeningen av slike undersøkelsesinnretninger eller produksjonsplattformer så som konstruksjons- og hotellrigger og enhver båttype, bortsett fra forsyningsbåter, kan skattlegges i den førstnevnte stat bare hvis de har vært drevet i denne stat i mer enn 6 måneder.

12. Gevinst som skriver seg fra avhendelse av gjenstander som nevnt i punkt 11 ovenfor som er oppebåret av en person bosatt i Norge, er omfattet av artikkel 24 punkt 3. Norge kan illegge formuesskatt på slike gjenstander.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst med tilhørende protokoll mellom Norge og Brasil til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. Vedlegg.

UTFERDIGET i Brasilia, den 21. August, 1980, i to eksemplarer, på engelsk, norsk og portugisisk slik at alle tre tekster har samme gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil, skal den engelske tekst være avgjørende.

For Kongeriket Norges  
Regjering  
*Per M. Ølberg*

For Den Føderale Republikk  
Brasils Regjering  
*R. S. Guerreiro*

---